

意義的處理

謝清俊

講於：中央研究院·數位典藏計畫

中華民國一百零三年一月九日

大綱

- ⊗ 閱讀文本的情境
- ⊗ 意義的生成與現起
- ⊗ 作為理解工具的釋義學
- ⊗ 知識結構與文本
- ❖ 示範：《心經》與科文
- ⊗ 多義的處理
- ⊗ 結語

閱讀文本的情境

⊗ 文本

⊗ 讀者

❖ 協助理解的工具

⊗ 作者

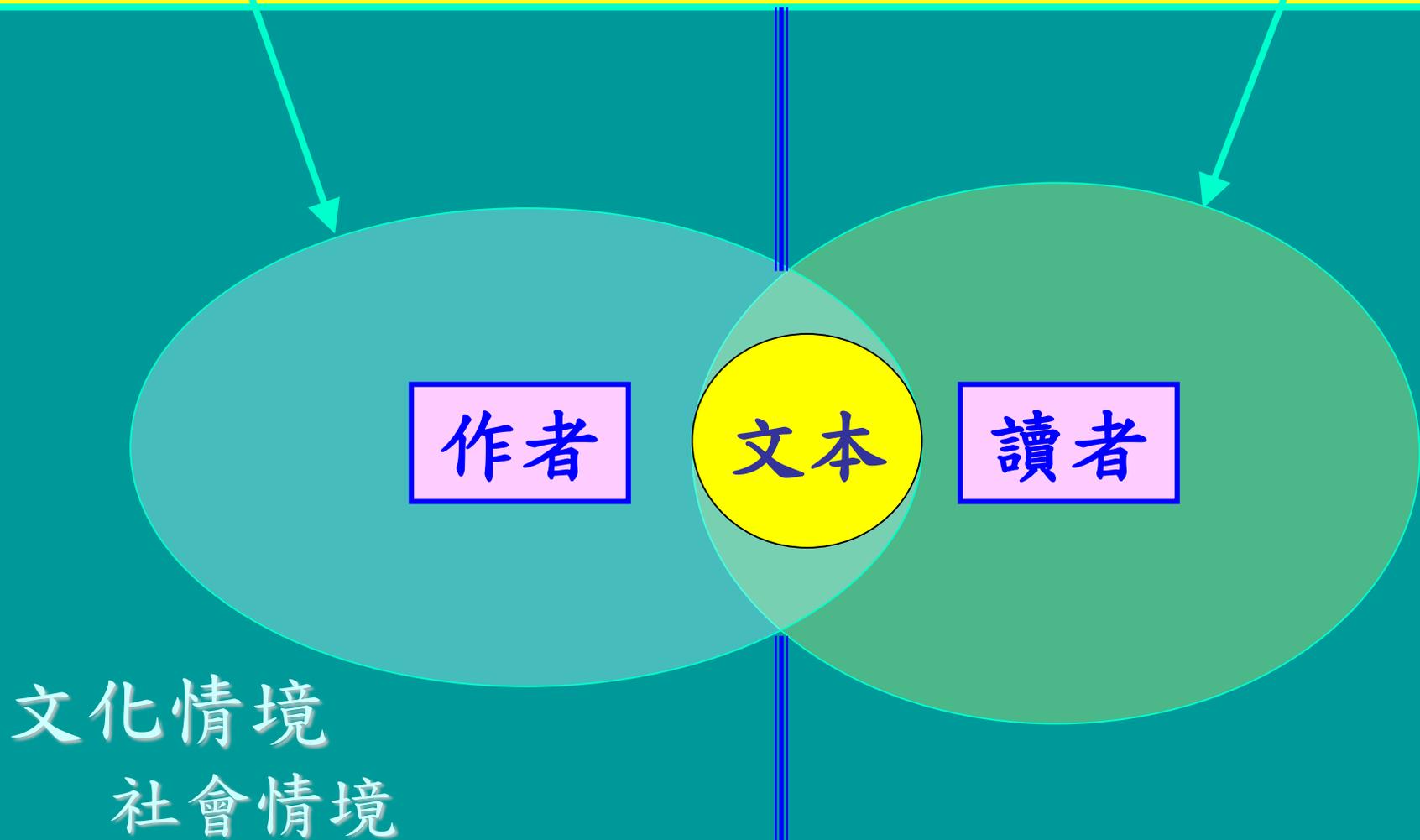
⊗ 情境

❖ 成書、譯書之情境

❖ 讀書之情境

閱讀文本的情境

作者的情境、作者、文本、讀者、讀者的情境



什麼是情境

⊗ 上下文

⊗ 作者情境 Authorial context

❖ 例如：作者生平、著作時的心情、健康...

⊗ 讀者情境 Readership context

❖ 例如：讀者之學識、經驗、閱讀之目的...

⊗ 文化情境、社會情境.....

語音、意義與情境：音隨義轉，義隨境遷。

情境的表達

- ⊗ 字典、辭典、以及各種注疏、註釋都是在解釋意義，也都作適度必要的情境表達。
 - ❖ 只是，是給人用的。
 - ❖ 有各種表達方式。
- ⊗ 後設資料(metadata)：特殊目的的情境表達。
- ⊗ 互為文本與超鏈接(hyperlink)建立的關係。
- ⊗ 專書，如：史書、人物誌、地方誌.....

情境的表達提供了推導意義的基礎

文本與語意

❁ 瑞士語言學家索緒爾：

文本的語意由兩條軸線組成：

❖ 語序軸(syntagmatic axis)

➤ 由語法結構提供的意義(可有多義)。這是「知識性」的。

❖ 聯想軸(associative axis)

➤ 或稱典範軸(paradigmatic axis)

➤ 由社會情境、文化情境等背景，依「約定俗成」之共同記憶所衍生、聯想出的意義。這是有「選擇性」的。

文本給予讀者的：

- ❁ Cognition 理性的認知
- ❁ Sense perception 感官的印象
 - ❖ 不可理喻、直接感受
 - ▲ 俄國符號學者 *Lotman*
- ❁ Suggestion(暗示) 與 Potential effect(潛力)
 - ▲ 接受美學(Aesthetic of Reception)
- ❁ Inter-textuality 互為文本
 - ❖ Symbolic function 象徵的作用
 - ❖ Semiotic function 符示的作用(自由的聯想)
 - ❖ 每個句子都有許多文化符碼 Cultural Code 的聯想。
 - ▲ 法國女文學家 *Julia Kristeva*

意義的生成與現起

- ⊗ 文字學、構辭學
- ⊗ 語言學、記號學semiotics
- ⊗ 互文文本
- ⊗ 釋義學(詮釋學) 中的方法論部份

語言學：名相與記號學

名 相

- ⊗ 名，是名字，就是語文中的名詞，用來指稱世間的種種「相」。
- ❖ 此「相」即「體相用」中的相。
- ⊗ 名是「能指」，相是「所指」。所以，此能所的關係就叫「名相」。
- ❖ 「相」可以是實物(色法)，也可以是概念(心法)。
- ⊗ 「能所」在語文裡是表及物動作的功能。
- ❖ 如：能讀所讀、能說所說、能打所打……
- ⊗ 「名相」「能所」都是語文裡必要的功能。

名 相

- ⊗ 名相通常不是一對一的關係
 - ❖ 一相可具多名，通常是因相較複雜。
 - ❖ 一名亦可指多相，通常是因情境而異。
- ⊗ 是故閱讀，先需知曉名相。
 - ❖ 未澈了名相，經常會干擾理解。

名相與記號學(Semiotics)

⊗ 記號學是西方對名與概念(即義相)關係所做的研究。

⊗ 記號〔 sign 〕

❖ 能指〔 signifier 〕

❖ 所指〔 signified 〕

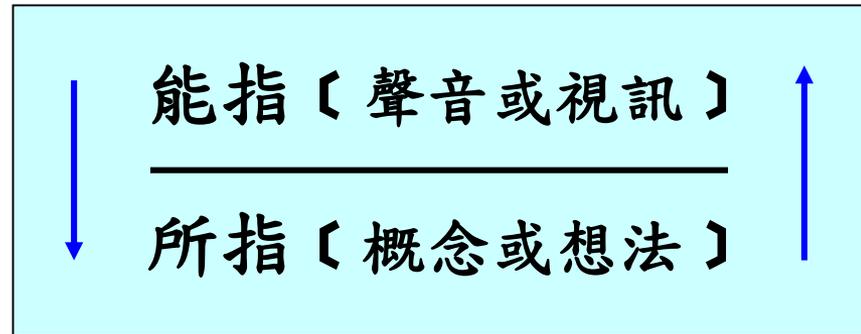
⊗ 記號之常與變

❖ 能指是常

❖ 所指可能會依時空而變

➤ 依時而變遷〔 change 〕

➤ 依空間而變易〔 variation 〕



記號及其語法意義之生成

意義的探究之一：記號學〔續〕

⊗ 意義與時間

- ❖ 共時關係〔 synchronic aspect 〕
- ❖ 歷時關係〔 diachronic aspect 〕
- ❖ 討論空間裡的意義時，常略去歷時關係
- ❖ 討論時間裡的意義時，常略去共時關係

意義的探究之一：記號學〔續〕

❁ 意義與情境

❖ 上下文

❖ 文際關係〔inter-textuality〕

❖ 作品與作者

❖ 作品與社會、文化

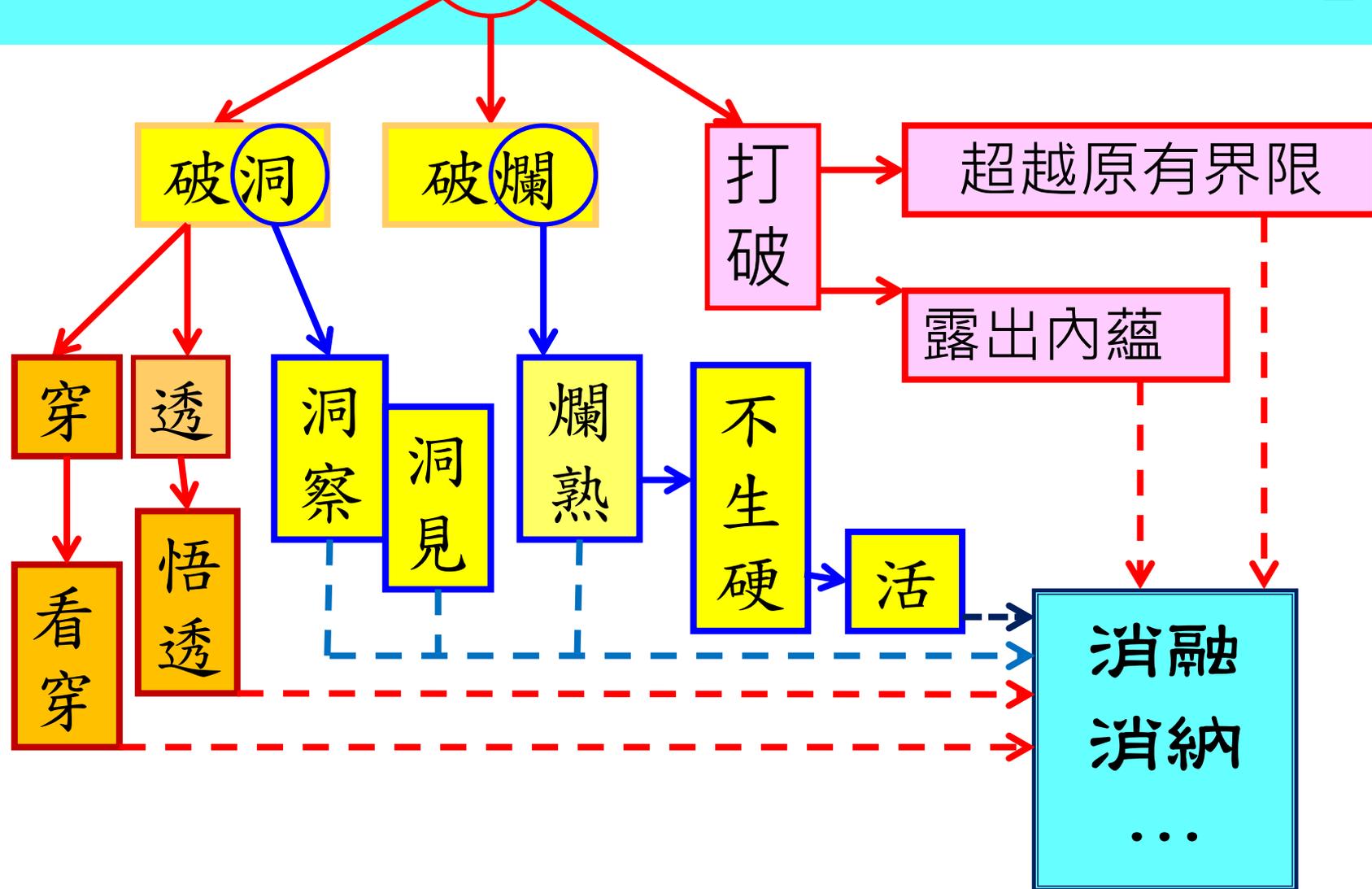
➤ 以上均屬典範意義〔paradigmatic relations〕即社會上約定俗成所生之意義，或透過文化背景所聯想到的意義。

意義的生成

- ⊗ 名相所指的意義
- ⊗ 辭彙顯示的衍義
- ⊗ 語法表示的意義
- ⊗ 作者表達的意義
- ⊗ 讀者體會的意義
- ⊗ 讀者詮釋的意義
- ⊗ 超聯接指涉的意義……
- ⊗ 情境蘊涵的意義
 - ❖ 作者情境
 - ❖ 讀者情境
 - ❖ 社會象徵
 - ❖ 文化符碼
 - ❖ 感性激發的意義
 - ❖ ……
- ⊗ 互為文本參照而得的意義
- ⊗ 知識結構顯示的意義……

可作為使用者與系統的介面

例：『讀書破萬卷，下筆如有神』



意義的生成：從字衍生到詞意，再綜合

作為理解工具的
釋義學

釋義學：理解的四原則 貝蒂〔E. Betti, 義大利〕

對象的自主性原則

- ❖ 應以符合作者的觀點、意向、動機來理解；
- ❖ 不應涉及解釋者的任何別的目的。

意義的整體性原則

- ❖ 部份與整體之間，部份與部份之間，意義的相容、一致

理解的現實性原則

- ❖ 解釋者應消化所解釋的對象，使其成為自己的一部份，共同的人性可使彼此溝通和理解。

意義的相符原則

- ❖ 思想開放、專注
- ❖ 倫理上、理論上的反省

對象的自主性原則

- ❁ 對象即指文本。任何文本都有自己的生命：它有獨特的產生過程與背景，更有無窮盡的讀者詮釋。
- ❖ 所以，讀者應尊重文本生命的自主性；換言之，理解文本時應符合作者的觀點、意向、和創作過程，這樣才能得到近乎作者原意的理解。
- ❖ 理解文本，切勿以己意扭曲文本的獨特自主性，亦不可僅依文解字，忽略了產生過程與背景。

意義的整體性原則

- ❁ 此原則是針對文本而說。
- ❁ 意義的整體性原則，就是指釋義學循環提出的整體與部份之間，意義宜協調相容的問題。
- ❁ 依本原則整體觀之，不易解的文本，可徵引其他文本協助理解。
- ❁ 理解的過程是迂迴的，常於整體與部份之間往復而增進理解的程度。

理解的現實性原則

- ❁ 此原則是針對讀者說的。讀者的主觀難免，且受制於其學識、經驗、性格等個人條件，理解時有其現實性的局限。為盡量減低此局限的影響提出此原則與以下的方法：
 - ❖ 互為主角(inter-subjectivity)：設法扮演成作者，從作者立場來理解文本。
 - 例：電影「與狼共舞」；珍·古德與黑猩猩研究。
 - 語云：最主觀的就是最客觀的。
 - ❖ 理解的任務，就是重新體驗創作的過程。

意義的相符原則

- ❁ 這是指讀者與作者之間心性差異的問題。
- ❖ 心性指胸襟、氣質、度量、格局、修養等。
- ❖ 此原則是說「意義」與讀者的心性與「心態」的關係。
- ❖ 與作者心性相近，則讀者易正確了解作者之原意。

釋義需備的學養與工具

⊗ 釋義的四要素

〔指學養與工具〕

❖ 文獻學

❖ 批判理論

❖ 心理學

❖ 形態學

⊗ 應用舉例：

❖ 首先得知道作者究竟真正說了什麼。

➤ 需要文獻學、批判理論
〔史學方法〕。

❖ 其次，了解作者的風格、氣質。

➤ 需要心理學、史學方法。

❖ 再次，把握總體〔需要形態學〕

中國的文獻學

- ❁ 中國的文獻學內容豐富，包含：
 - ❖ 目錄學
 - 分類學
 - ❖ 版本學
 - 版本的內容與版本的形式
 - ❖ 校讎學
 - 文字學、語言學、訓詁學、聲韻學
- ❁ 中國的文獻學以通曉古書為目的。
 - ❖ 以此目的而言，可謂之中國的釋義學盡在於此。
- ❁ 了解些中國的文獻學的常識，有助理解文本
 - ❖ 例：選擇《金剛經講義》以研讀《金剛經》。

知識結構與文本

文本與科文

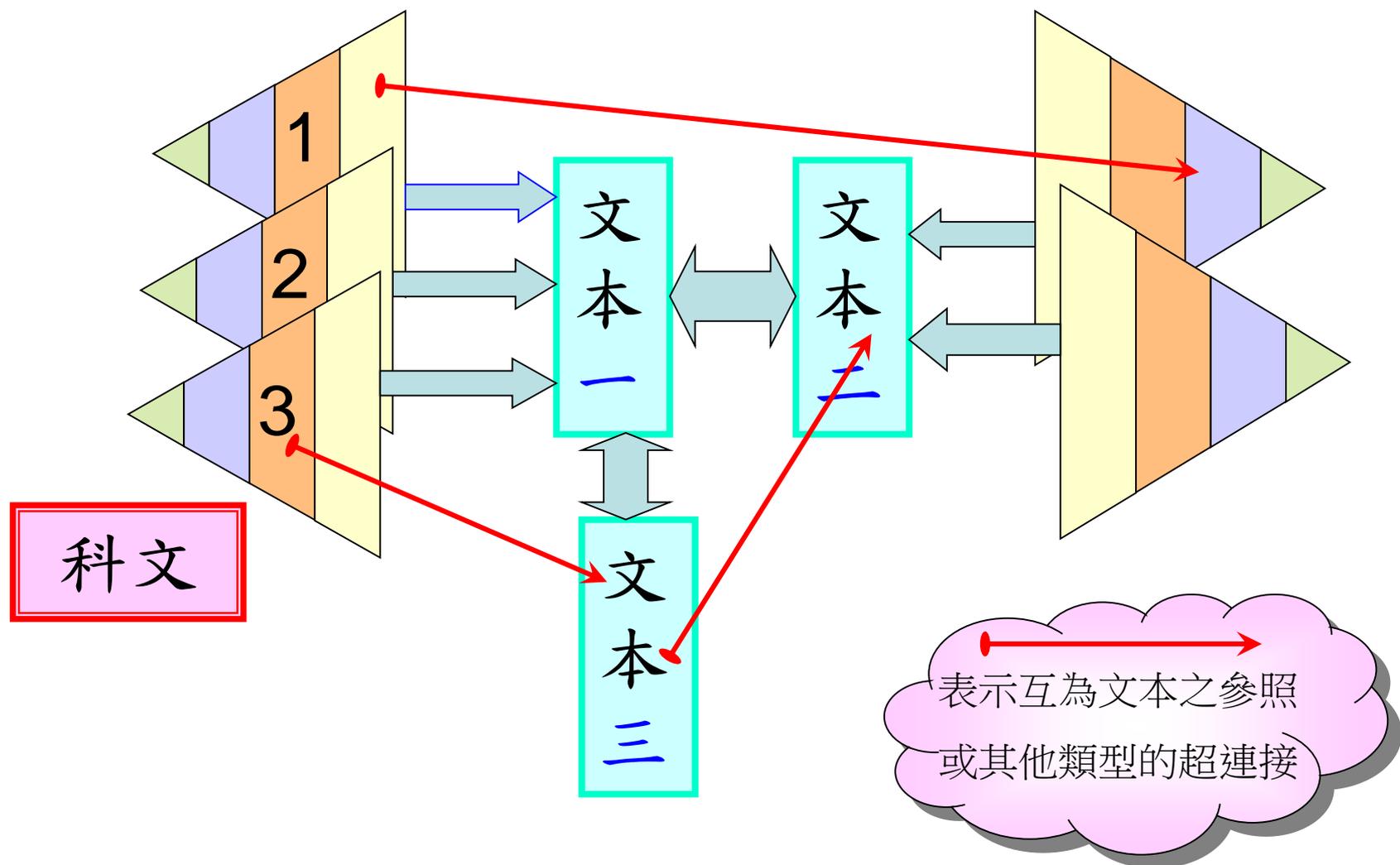
❁ 例：科文與佛經

- ❖ 科文又稱科判，是表達佛經內容的知識結構。
- ❖ 科文所呈現的是知識結構的別相。
- ❖ 一部經可有許多科文
 - 此為典型的「多義」表達。
 - 各種意義可經由文本聯繫參照

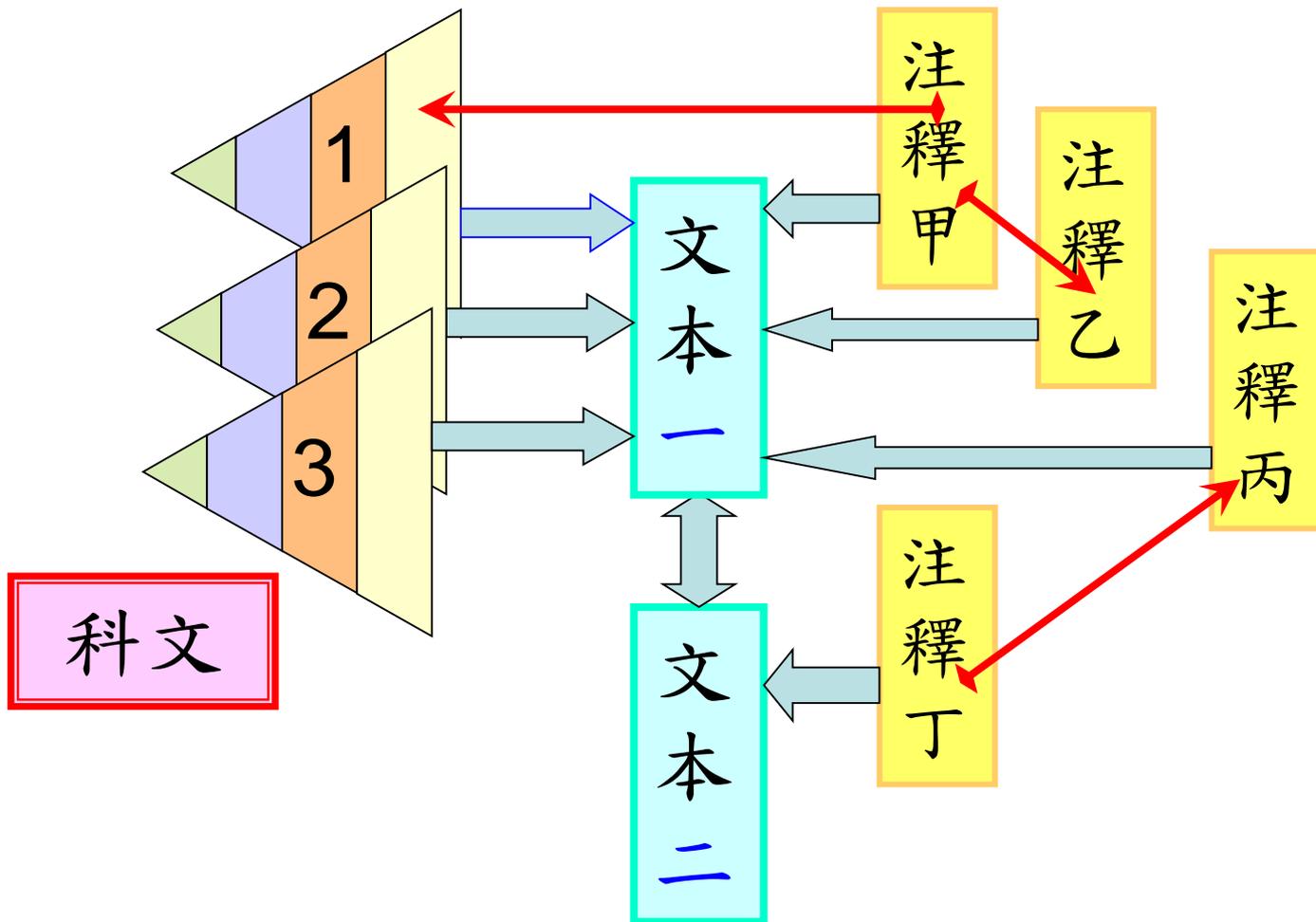
❁ 示範：知識結構的利用

《心經》與科文

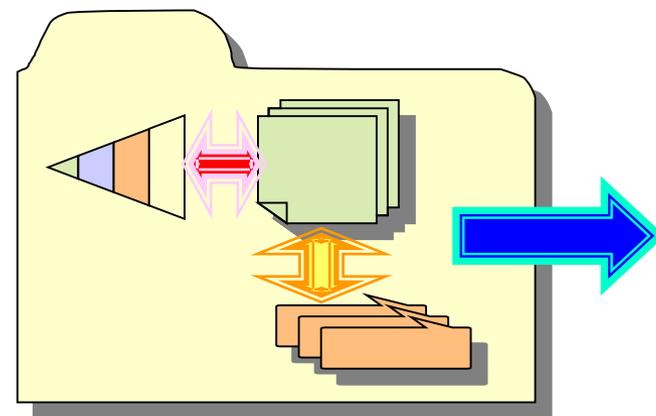
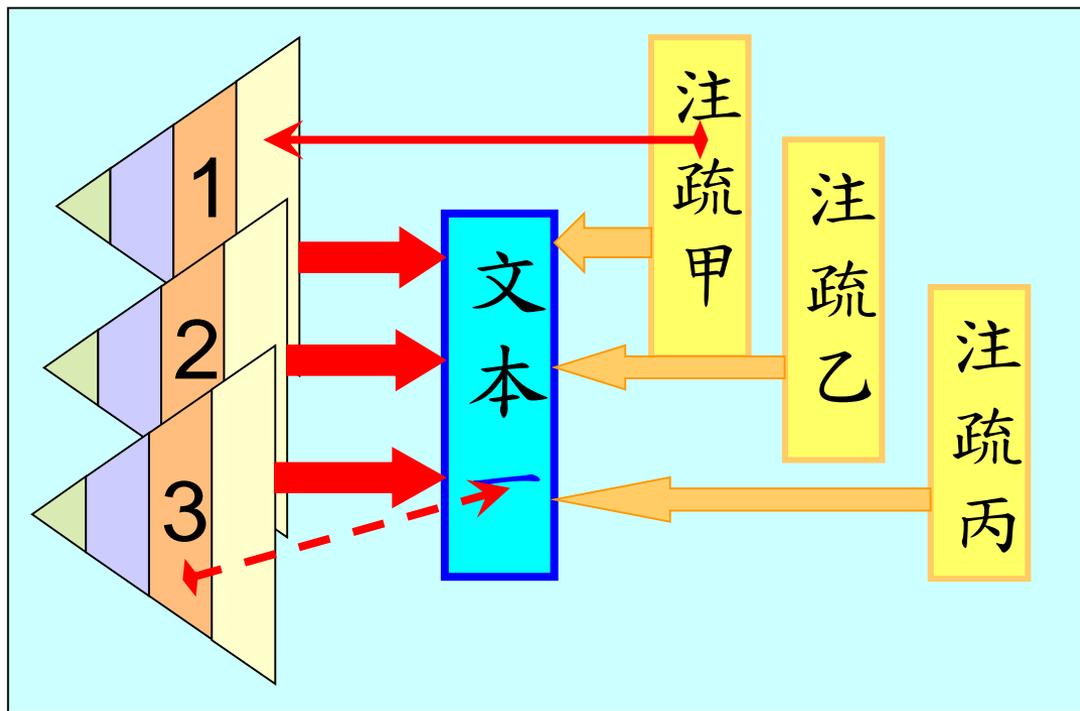
文本、科文與意義的關連示意圖



科文、文本與注釋的利用

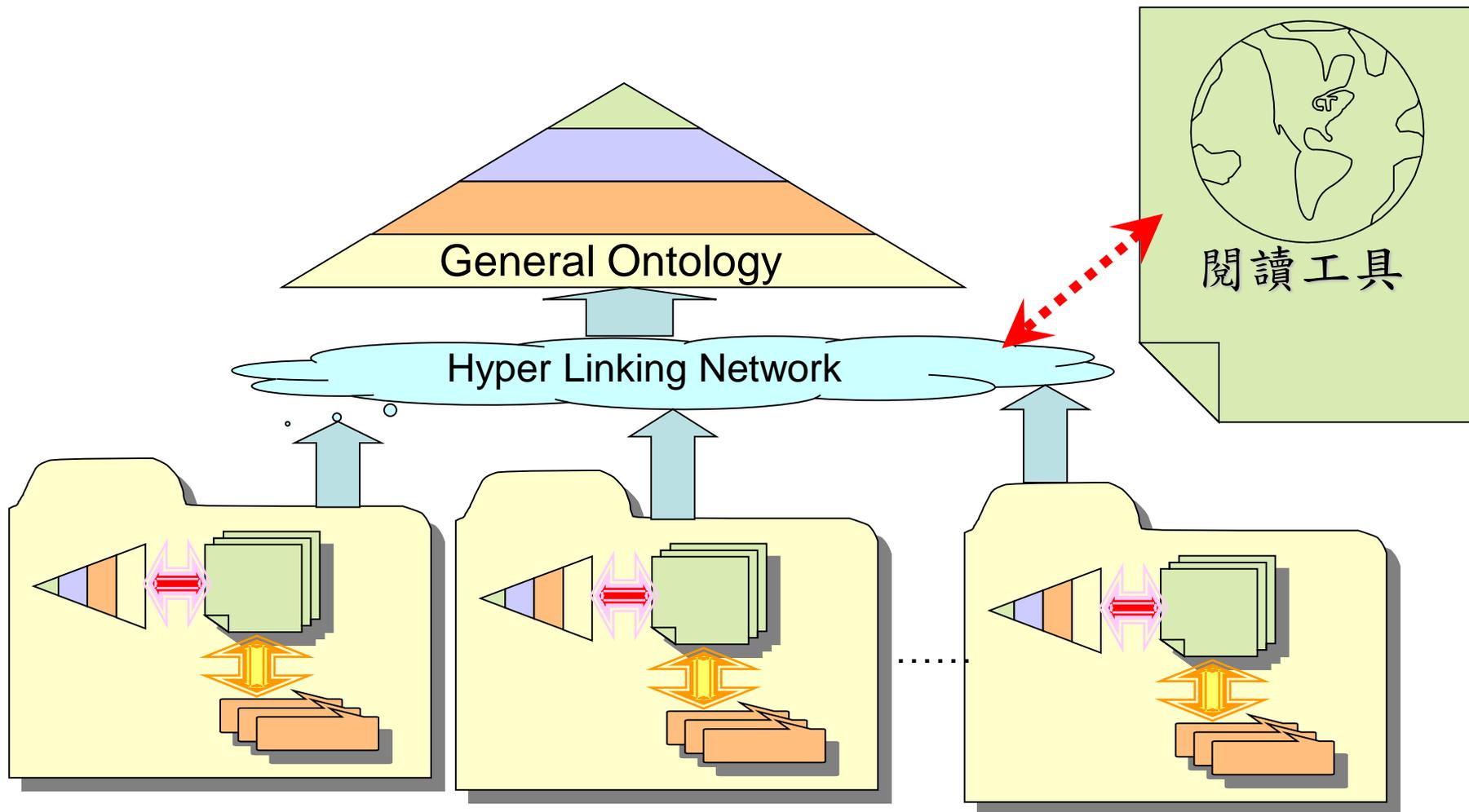


文本意義的基本知識結構： 文本 + 科文 + 注釋



符示

互文聯接



知識結構、文本與閱讀工具之整合

多義的處理

- ❁ 名相表、清單
- ❁ 文本表義的知識樹
 - ❖ 文本、科文與注疏關係的組合
- ❁ 互為文本inter-textuality
 - ❖ 各家之注
 - ❖ 詞彙檢索、正反義之參照
 - ❖ 成語、典故
- ❁ 其他
 - ❖ 人物誌、地方誌、筆記...

兩種表義

- ❁ 共相
 - ❖ 語言
 - ❖ 字典、辭典、百科.....
- ❁ 別相
 - ❖ 言語
 - ❖ 一家之言
 - ◆ 葉嘉瑩教授之出版品
 - ▲ 三民書局新版全集

結 語

現有的知識結構研究 不足以處理文本的意義

- ⊗ 只有共相的知識結構，不足以處理別相。
- ⊗ 處理多義的能力不足
 - ❖ 並未針對多義問題作研究的重點
- ⊗ 對情境的表達(context representation)無有系統的研究。
- ⊗ 對意義的生成欠研究。
- ⊗ 欠缺處理意義的系統觀、宏觀與遠見。
- ⊗

處理意義的基礎建設

- ⊗ 意義單位的問題
 - ❖ 界定意義的各級單位
 - ❖ 意義標誌的標準化
- ⊗ 建立以意義為基礎的各種基本聯繫
 - ❖ 如：文本意義的基本知識結構
- ⊗ 建立與意義有關的超聯繫
 - ❖ 成語典的建立
 - ❖ 典故的超聯繫
 - ❖

人機合作系統之方策

- ❁ 理解文本意義的事，交給專家；例行整理之事，交給電腦
- ❁ 介面：
 - ❖ 專家需要有易用之介面，自行將其見解輸入電腦。
 - ❖ 使用者可依需要查閱各種類別的意義。
- ❁ 工程師應逐步了解文本之結構與內容
- ❁ 人文學者應逐步熟稔工具之性質與使用

謝謝聆聽